

## 以西结书第一章译文对照

### 【结一 1】

〔**和合本**〕「当三十年四月初五日，以西结（原文作“我”）在迦巴鲁河边被掳的人中，天就开了，得见神的异象。」

〔**吕振中译**〕「第三十年四月初五日、我在迦巴鲁河边流亡人之中，天开了，我看见关于神的异象。」

〔**新译本**〕「第三十年四月五日，我正在迦巴鲁河边的时候，天开了，我就看见 神的异象；那时，我是在被掳的人中间。」

〔**现代译本**〕「第三十年四月初五日，我跟流亡的犹太人住在巴比伦的迦巴鲁河边。那时天开了，我看见神的异象。」

〔**当代译本**〕「(1~3 节) 当我三十岁那年，即犹大王约雅斤被掳第五年的四月五日，我在迦勒底的迦巴鲁河畔被掳的犹太人当中；忽然天开了，我看见神的异象。那时，主的话特别临到我——布西的儿子以西结祭司，主的灵降在我身上。」

〔**文理本**〕「三十年四月五日、我在迦巴鲁河滨、俘囚之中、其时天开、我见神之异象、」

〔**思高译本**〕「三十年四月五日，当我在革巴尔河畔，在俘虏之中的时候，天开了，我见了天主的异像，」

〔**牧灵译本**〕「三十年的四月五日，我在革巴尔河畔，与一群流放者在一起的时候，天开了，我看到了天主的异象。」

### 【结一 2】

〔**和合本**〕「正是约雅斤王被掳去第五年四月初五日，」

〔**吕振中译**〕「当约雅斤王流亡了去的第五年、四月初五日、」

〔**新译本**〕「（当天是约雅斤王被掳后第五年四月五日。」

〔**现代译本**〕「（这件事发生在约雅斤王被俘掳后第五年。）」

〔**当代译本**〕「(1~3 节) 当我三十岁那年，即犹大王约雅斤被掳第五年的四月五日，我在迦勒底的迦巴鲁河畔被掳的犹太人当中；忽然天开了，我看见神的异象。那时，主的话特别临到我——布西的儿子以西结祭司，主的灵降在我身上。」

〔**文理本**〕「约雅斤王被虏五年、是月五日、」

〔**思高译本**〕「时在耶苛尼雅王充军后第五年四月五日；」

〔**牧灵译本**〕「在耶苛尼雅王被掳后第五年四月五日，在加色丁人靠近革巴尔河的地方，」

### 【结一 3】

〔**和合本**〕「在迦勒底人之地、迦巴鲁河边，耶和華的话特特临到布西的儿子祭司以西结，耶和華的灵（原文作“手”）降在他身上。」

〔**吕振中译**〕「在迦勒底人之地迦巴鲁河边、永恒主的话特特地传与布西的儿子祭司以西结；永恒主的手就在那里按在他（七十子作：我）身上。」

〔**新译本**〕「在迦勒底人的地方，迦巴鲁河边，耶和華的话确实临到布西的儿子以西结祭司。耶和華的手在那里临到他身上。」

〔**现代译本**〕「我一布西的儿子，祭司以西结——在巴比伦的迦巴鲁河边听见上主向我说话，并且感到他的能力充满我。」

〔**当代译本**〕「(1~3 节) 当我三十岁那年，即犹大王约雅斤被掳第五年的四月五日，我在迦勒底的迦巴鲁河畔被掳的犹太人当中；忽然天开了，我看见神的异象。那时，主的话特别临到我——布西的儿子以西结祭司，主的灵降在我身上。」

〔**文理本**〕「在迦勒底地、迦巴鲁河滨、布西子祭司以西结、受耶和華特谕、得耶和華之感、」

〔**思高译本**〕「那时在加色丁地，靠近革巴尔河，上主的话传给步齐的儿子厄则克耳司祭，上主的手临于我。」

〔**牧灵译本**〕「雅威的话传给步齐的儿子厄则克耳司祭。雅威的手临到我身上。」

#### 【结一 4】

〔**和合本**〕「我观看，见狂风从北方刮来，随着有一朵包括闪烁火的大云，周围有光辉，从其中的火内发出好像光耀的精金，」

〔**吕振中译**〕「我一看，见有狂风从北方刮来，有一大朵的云，其周围有光辉，有火不断地闪烁，从其中、从火中发出、好像金银混合体那么闪耀。」

〔**新译本**〕「我观望，看见有狂风从北方刮来，并有一块闪耀着火焰的很大的云，云的周围有光芒，在云中的火焰里，好像有发光的金属。」

〔**现代译本**〕「我观望，看见暴风从北方刮来；有闪电从一堆云层里闪出，云层四周非常光亮，好像闪电的铜一般。」

〔**当代译本**〕「在异象中，我看见有一阵狂风从北方刮来，随后有一朵闪耀着火光的大云，云的四周环绕着灿烂的光芒，火的中心好像发亮的金属。」

〔**文理本**〕「我望见旋风自北而来、亦有密云蕴火、焜耀四周、云间火中、显若光华之珀、」

〔**思高译本**〕「我观望，看，有一阵暴风由北方吹来，刮来一大块火光四射的云彩，云中有一团旋转的火，火中有一种发亮的金属。」

〔**牧灵译本**〕「我看到：一阵狂风从北方刮来，夹着一大团闪亮的云彩。云里有火光，照亮云的周围，在云的中央有东西，看似发光的金属。」

#### 【结一 5】

〔**和合本**〕「又从其中显出四个活物的形像来。他们的形状是这样：有人的形像，」

〔吕振中译〕「又从其中现出四个活物的形相来。他们的形状是这样：都有人的形相。」

〔新译本〕「在火中又有四个活物的形状，牠们的样子是这样：牠们都有人的形状。」

〔现代译本〕「我看见暴风中央有四个活物：他们形状像人，」

〔当代译本〕「云中有四个像人形的活物，」

〔文理本〕「有四生物着于其中、其状若人、」

〔思高译本〕「火中似乎有四个活物的形状，牠们的外表是这样：都有人的形状。」

〔牧灵译本〕「火中央有四个活物，形状相同；」

### 【结一6】

〔和合本〕「各有四个脸面，四个翅膀。」

〔吕振中译〕「但每一个都有四个脸面，每一个都有四个翅膀。」

〔新译本〕「牠们各有四个脸孔、四个翅膀。」

〔现代译本〕「但是各有四张脸，四只翅膀。」

〔当代译本〕「每个活物有四张不同的面孔和两对翅膀。」

〔文理本〕「各有四面、各有四翼、」

〔思高译本〕「每个有四种形像，每个有四只翅膀。」

〔牧灵译本〕「然而每一个都有四张脸和四只翅膀。」

### 【结一7】

〔和合本〕「他们的腿是直的，脚掌好像牛犊之蹄，都灿烂如光明的铜。」

〔吕振中译〕「牠们的腿是直立的腿（原文：脚掌）；牠们的脚掌好像牛犊的蹄，都灿烂如明亮的铜那么闪耀。」

〔新译本〕「牠们的腿是直的，脚掌像牛犊的蹄，都很灿烂，像擦亮了的铜。」

〔现代译本〕「他们的腿笔直，脚蹄像牛蹄，都像擦亮了的铜发光。」

〔当代译本〕「他们的腿是直的，就像人腿一样，脚却像牛犊的蹄，它们像磨光了的铜般发亮，」

〔文理本〕「其腿乃直、掌若犊蹄、晶莹若磨光之铜、」

〔思高译本〕「牠们的脚是直立的脚，脚掌像牛蹄，发亮像磨光的铜。」

〔牧灵译本〕「它们的腿是直的，脚像牛蹄，闪亮如擦亮的铜器。」

### 【结一8】

〔和合本〕「在四面的翅膀以下有人的手。这四个活物的脸和翅膀乃是这样：」

〔吕振中译〕「在牠们的翅膀下、其四面都有人的手：牠们四个各有脸面和翅膀。」

〔新译本〕「牠们的腿是直的，脚掌像牛犊的蹄，都很灿烂，像擦亮了的铜。」

〔现代译本〕「除了各有四张脸，四只翅膀，他们还有四只人的手，每只翅膀下面一只手。」

〔当代译本〕「四面翅膀下都有像人的手。」

〔文理本〕「翼下四旁有人手、其面与翼各四、」

〔思高译本〕「在牠们四面的翅膀下边，都有人手；四个活物各有自己的形像和翅膀。」

〔牧灵译本〕「它们四边的翅膀下有人的手。」

### 【结一 9】

〔和合本〕「翅膀彼此相接，行走并不转身，俱各直往前行。」

〔吕振中译〕「牠们的翅膀彼此连接着；牠们行走并不转身，各向前面直行。」

〔新译本〕「牠们的翅膀互相接触，走动的时候，不必转身，都是朝着脸孔的方向行走。」

〔现代译本〕「各活物都向外伸出一对翅膀，彼此连接，成四方形，移动的时候一起移动，不必转身。」

〔当代译本〕「他们的翅膀彼此相连，行走时不必转身，各朝自己的前面行走。」

〔文理本〕「其翼相连、行时直前不转、」

〔思高译本〕「牠们的翅膀互相连接，在行走时不必转身，各朝着自己的前面行走。」

〔牧灵译本〕「它们的翅膀互相接连。它们前行时，不必转身，可以朝着脸前的一方行走。」

### 【结一 10】

〔和合本〕「至于脸的形像：前面各有人的脸，右面各有狮子的脸，左面各有牛的脸，后面各有鹰的脸。」

〔吕振中译〕「至于牠们的脸面的形相：四个右面各有人的脸面，各有狮子的脸面；四个左面各有牛的脸面，各有鹰的脸面（传统：四个左面各有牛的脸面，四个各有鹰的脸面）。」

〔新译本〕「至于牠们脸孔的形状，四个活物都各有一个人的脸孔，在右边各有一个狮子的脸孔，在左边各有一个牛的脸孔，此外各有一个鹰的脸孔；」

〔现代译本〕「四个活物各有四张脸：前面的像人，右边的像狮，左边的像牛，后面的像鹰。」

〔当代译本〕「至于他们脸的形状：他们的正面都是人的脸，右边是狮子的脸，左边是牛的脸，后面是鹰的脸。」

〔文理本〕「其容皆如人面、右有狮面、左有牛面、后有鹰面、」

〔思高译本〕「关于牠们外表的形像：牠们四个的正面都具有人的形像，右边有狮的形像，左边有牛的形像，背面有鹰的形像。」

〔牧灵译本〕「我看到它们都有人的面孔，但每个活物的右边有狮子的脸，左边有牛的脸，又都有鹰的脸。」

### 【结一 11】

〔和合本〕「各展开上边的两个翅膀相接，各以下边的两个翅膀遮体。」

〔吕振中译〕「（传统此处有：并且他们的脸面）牠们四个的翅膀都是上边展开着；这个活物跟那个活物各有两个翅膀相连接，还有两个翅膀遮着身体。」

〔新译本〕「牠们的脸孔就是这样。牠们向上展开翅膀，各自用两个翅膀互相接触，用两个翅膀遮蔽

身体。」

〔现代译本〕「他们各有一对翅膀往上展开，跟邻近的翅膀连接，又有另一对翅膀遮盖自己的身体。」

〔当代译本〕「他们展开上面的一对翅膀，与别的活物相连，另外的一对翅膀则用以遮蔽身体。」

〔文理本〕「其翼高展、二翼交相比接、二翼蔽身、」

〔思高译本〕「牠们的翅膀向上伸开，每个用两只翅膀互相连接，用两只翅膀遮蔽身体。」

〔牧灵译本〕「它们的翅膀向上张开。各用两翅膀互相接连，又用另外两翅膀盖住身体。」

### 【结一 12】

〔和合本〕「他们俱各直往前行，灵往哪里去，他们就往那里去，行走并不转身。」

〔吕振中译〕「他们各向前面直行；灵要往哪里行，他们就往哪里行；行走并不转身。」

〔新译本〕「牠们都是朝着脸孔的方向行走。灵往哪里去，牠们就往哪里去。牠们走动的时候，都不必转身。」

〔现代译本〕「各活物的脸向着四方，所以能随意一起移动，不必转身。」

〔当代译本〕「无论灵往哪里去他们都紧紧跟随，他们都向前直去，并不用转身。」

〔文理本〕「直行以前、随神所欲、往而不转、」

〔思高译本〕「每个朝着自己的前面行走；神力催迫牠们往那里去，牠们就往那里去；行走时不必转身。」

〔牧灵译本〕「它们都是朝着脸前的一方前进。神力向哪里，它们就去哪里。前行时不用转身。」

### 【结一 13】

〔和合本〕「至于四活物的形像，就如烧着火炭的形状，又如火把的形状。火在四活物中间上去下来，这火有光辉，从火中发出闪电。」

〔吕振中译〕「至于活物的形相、其形状好像炭火燃烧着，像火把的形状，在活物之间来回走动；这火有光辉，从火中发出闪电。」

〔新译本〕「至于四个活物的形状，样子像烧着的火炭，又像火把。火在四活物中间到处闪耀。这火很明亮，有闪电从火中发出。」

〔现代译本〕「在四个活物中间（希伯来文是：形像）有东西像燃烧着的火炭，像火炬不断地移动；火炬冒出火焰，发出闪光。」

〔当代译本〕「四个活物的形像有如烧着的火炭，活物之间有好像火把的东西在不断地上下移动。发出耀目的电光。」

〔文理本〕「四生物状若炽炭、亦若火炬、火炬升降于生物间、厥火灼烁、电发其中、」

〔思高译本〕「在活物中间有一种相似燃着的炭火，又好似火炬在活物中旋转。这火有亮光，由火中射出闪光。」

〔牧灵译本〕「在它们中间，有看似火炬的燃烧的炭火。火焰从闪电中发光闪耀，」

### 【结一 14】

〔**和合本**〕「这活物往来奔走，好像电光一闪。」

〔**吕振中译**〕「活物来回奔跑，好像闪烁之电的形状。」

〔**新译本**〕「四个活物往来奔走，好像闪电。」

〔**现代译本**〕「活物前后飞奔，像闪电一样快。」

〔**当代译本**〕「活物往来奔驰，好像闪电。」

〔**文理本**〕「生物往还、若电之闪、」

〔**思高译本**〕「活物来回疾驰，好像闪电。」

〔**牧灵译本**〕「活物奔走疾驰，犹如闪电。」

### 【结一 15】

〔**和合本**〕「我正观看活物的时候，见活物的脸旁，各有一轮在地上。」

〔**吕振中译**〕「我看了看活物，见有一个轮子在基地上，在活物旁边，在四个之每一个的前面。」

〔**新译本**〕「我观看那些活物的时候，看见四个活物的旁边都有一个触地的轮子。」

〔**现代译本**〕「我正在观察四活物的时候，看见各活物的边上（希伯来文是：脸前）都有一个轮子触地。」

〔**当代译本**〕「当我观看这些活物的时候，看见每个活物旁边的地上都有一个轮子，」

〔**文理本**〕「我观生物、见地上有轮、在生物之旁、四面各有一轮、」

〔**思高译本**〕「我观望那些活物时，看，靠近那些活物的四面，在地上各有一个轮子。」

〔**牧灵译本**〕「我注视着这些活物，看到它们身旁的地上，各有一个轮子。」

### 【结一 16】

〔**和合本**〕「轮的形状和颜色（**原文作“作法”**）好像水苍玉。四轮都是一个样式，形状和作法好像轮中套轮。」

〔**吕振中译**〕「轮子的形状和作法像黄璧玺（**或译：玛瑙或水苍玉**）那么闪耀；它们四个都是一个样式；其形状和作法好像轮中套轮。」

〔**新译本**〕「四个轮子的样子与构造都是一个形状，它们好像闪耀的水苍玉，又好像轮子套着轮子。」

〔**现代译本**〕「四个轮子的形状都相同，都像宝石闪闪发光。每一个轮子边上另有一个轮子，彼此直角相切；」

〔**当代译本**〕「四个轮子的形状和结构都是一样，像闪耀的绿宝石，而且好像轮子套在轮子里一样。」

〔**文理本**〕「轮形及制、色若碧玉、其式维一、其形及制、仿佛轮中有轮、」

〔**思高译本**〕「那些轮子及其构造的外表，光泽有如橄榄石，四轮都有同样的形状。四轮结构的样式，好像轮子套在轮子中。」

〔**牧灵译本**〕「轮子闪亮如橄榄石，四个轮子形状相同，每个轮子都套着另一个轮子，也就是跟另一个轮子交叉着。」

### 【结一 17】

〔和合本〕「轮行走的时候，向四方都能直行，并不掉转。」

〔吕振中译〕「轮子行走的时候、都能向其四面直行；行时并不掉转。」

〔新译本〕「轮子可以向四方移动，移动的时候，不必转向。」

〔现代译本〕「这样，四个轮子能够向任何方向移动，不必转身。」

〔当代译本〕「他们可以向任何一方移动而不必转向。」

〔文理本〕「行时、四面皆可、不须回转、」

〔思高译本〕「轮子转动时，可向四方旋转，前行时不必转辙。」

〔牧灵译本〕「这样轮子行进时，可以向四方的任何一方移动，不必转辙。」

### 【结一 18】

〔和合本〕「至于轮辋，高而可畏；四个轮辋周围满有眼睛。」

〔吕振中译〕「它们都有轮辋（传统：背）；我看了看（传统：惧怕）；其轮辋（传统：背）满了眼睛在它们的四个周围。」

〔新译本〕「轮辋很高，十分可畏，四个轮辋都布满了眼睛。」

〔现代译本〕「整个轮圈上有许许多多眼睛。」

〔当代译本〕「轮子的外框高而可畏，周围布满了眼睛，」

〔文理本〕「轮辋高而可畏、四轮之辋、遍环有目、」

〔思高译本〕「轮辋高大，我看见四个轮辋都布满了眼睛。」

〔牧灵译本〕「轮辋高大，形状恐怖，四辋上都覆盖着眼睛。」

### 【结一 19】

〔和合本〕「活物行走，轮也在旁边行走，活物从地上升，轮也都上升；」

〔吕振中译〕「活物行走的时候，轮子也在牠们旁边行走；活物从地面升起的时候，轮子也升起。」

〔新译本〕「活物走动的时候，牠们旁边的轮子也随着移动。活物从地上升起的时候，轮子也随着升起。」

〔现代译本〕「四个活物移动，四个轮子随着移动；活物离开地面，轮子随着离开地面。」

〔当代译本〕「(19~21 节) 无论活物前进、上升或停止，轮子都在旁边跟着，因为活物的灵就在轮子里，所以灵往哪里去，轮子和活物也往哪里去。」

〔文理本〕「生物行时、轮亦行于其旁、生物起而离地、轮亦起焉、」

〔思高译本〕「活物行走时，轮子也在牠们旁边转动；活物由地面升起时，轮子也升起。」

〔牧灵译本〕「活物前进时，轮子在它们身旁跟着移动；活物从地上升起时，轮子也随之升起。」

### 【结一 20】

〔**和合本**〕「灵往哪里去，活物就往那里去；活物上升，轮也在活物旁边上升，因为活物的灵在轮中。」

〔**吕振中译**〕「灵要往哪里行，活物就往哪里行；活物升起，轮子也跟牠们一道升起；因为活物的灵就在轮子里。」

〔**新译本**〕「灵往哪里去，活物就往哪里去，轮子也随着牠们升起，因为活物的灵是在轮子里面。」

〔**现代译本**〕「活物要到哪里，轮子就往那里，因为活物控制着轮子。」

〔**当代译本**〕「(19~21 节) 无论活物前进、上升或停止，轮子都在旁边跟着，因为活物的灵就在轮子里，所以灵往哪里去，轮子和活物也往哪里去。」

〔**文理本**〕「生物随神所欲而往、轮亦起行、盖生物之神在其轮中、」

〔**思高译本**〕「神力催迫活物往那里去，牠们就往神力催迫的方向去；轮子也同时与牠们一起升起，因为活物的神力在轮子内。」

〔**牧灵译本**〕「不论神力向哪里，活物随之而行；轮子也跟着一起移动，因为活物的神灵也在轮子里。」

### 【结一 21】

〔**和合本**〕「那些行走，这些也行走；那些站住，这些也站住。那些从地上升，轮也在旁边上升，因为活物的灵在轮中。」

〔**吕振中译**〕「那些行走的时候，这些也行走；那些站住的时候，这些也站住；那些从地面升起的时候，轮子也跟牠们一道升起；因为活物的灵就在轮子里。」

〔**新译本**〕「活物走动，轮子也随着移动；活物站着不动，轮子也不动；活物从地上升起，轮子也随着升起，因为活物的灵是在轮子里面。」

〔**现代译本**〕「因此，每当活物移动，停止，或离开地面，轮子就跟着移动，停止，或离开地面。」

〔**当代译本**〕「(19~21 节) 无论活物前进、上升或停止，轮子都在旁边跟着，因为活物的灵就在轮子里，所以灵往哪里去，轮子和活物也往哪里去。」

〔**文理本**〕「彼行、此亦行、彼止、此亦止、彼起而离地、此亦起而偕之、盖生物之神在其轮中、」

〔**思高译本**〕「活物行走，轮子也转动；活物站住，轮子也停住；活物由地上升起，轮子也随之升起，因为活物的神力在轮子内。」

〔**牧灵译本**〕「活物前行，轮子也前行；活物停下，轮子也停下；活物升起，轮子也升起，因为活物的神灵在轮子里。」

### 【结一 22】

〔**和合本**〕「活物的头以上有穹苍的形像，看着像可畏的水晶，铺张在活物的头以上。」

〔**吕振中译**〕「在活物的头以上有穹苍的样式，看来像〔**传统：惧怕**〕水晶那么闪耀，展开在活物的头以上。」

〔**新译本**〕「在活物的头顶上面，有穹苍的形状，好像闪耀的水晶，十分可畏，在活物的头顶上面张开。」

〔**现代译本**〕「四个活物头上有东西像是用耀眼的水晶做的圆顶。」

〔当代译本〕「在活物的头上展开的，有如茫茫的穹苍，又像耀眼的水晶。」

〔文理本〕「生物首上、有若穹苍之形、色若水晶而可畏、展布其上、」

〔思高译本〕「在活物的头上，有相似穹苍的东西，好像发亮的水晶，在牠们头上展开。」

〔牧灵译本〕「在活物的头上有如同水晶一般的平台。」

【结一 23】「穹苍以下，活物的翅膀直张，彼此相对，每活物有两个翅膀遮体。」

〔吕振中译〕「穹苍以下活物的翅膀平直地伸展着，彼此相对，每个活物有两个翅膀遮着身体；每个活物有两个翅膀遮着身体。」

〔新译本〕「在穹苍下面，活物的翅膀伸直张开，互相接触；各自用两个翅膀遮蔽身体。」

〔现代译本〕「在圆顶下面站着这四个活物；他们各伸出一对翅膀，跟邻近的翅膀连接，又有另一对翅膀遮盖自己的身体。」

〔当代译本〕「四个活物都伸展翅膀，彼此相对，另一对翅膀则遮蔽着身体。」

〔文理本〕「穹苍之下、其翼平张、交相比接、左右各有二翼、以蔽其身、」

〔思高译本〕「在穹苍下伸直牠们的翅膀，一只的翅膀与另一只的翅膀彼此相接，又各有两只翅膀遮蔽着身体。」

〔牧灵译本〕「在此下面，它们的翅膀伸直，互相成平行状。」

【结一 24】

〔和合本〕「活物行走的时候，我听见翅膀的响声，像大水的声音，像全能者的声音，也像军队哄嚷的声音。活物站住的时候，便将翅膀垂下。」

〔吕振中译〕「24~25 活物行走的时候，我听见牠们翅膀的响声、像许多水的响声，像全能者的声音，风暴的响声，像军兵的声音；活物站住的时候，便将牠们的翅膀垂下来（传统：从牠们头以上的穹苍之上来了声音；牠们站住的时候、便将翅膀垂下来）。」

〔新译本〕「活物走动的时候，我听见牠们翅膀的响声，像洪水的声音，也像全能者的声音，又像军队喧嚷的声音。牠们站着不动的时候，翅膀就垂下来。」

〔现代译本〕「我听见他们飞翔时翅膀所发出的声音；那声音好像大海在澎湃，也像大军在呐喊，又像全能神的声音。他们停止飞翔就把翅膀折起来，」

〔当代译本〕「他们前进的时候，翅膀发出的响声如洪涛拍岸，好像全能者的声音，又像军队冲锋陷阵的嘶喊。活物站住的时候，翅膀便垂下来，」

〔文理本〕「生物行时、我开其翼有声、若大水之澎湃、若全能者之声音、若军旅之喧哗、止时、则垂其翼、」

〔思高译本〕「当牠们行动时，我听见翅膀的飒飒声，像洪水之声，又像全能者的声音，又似军营中的喧噪之声。当牠们站住时，就敛起翅膀。」

〔牧灵译本〕「活物动时，我听见它们的翅膀发出响声，好像大水怒吼，也像至高者的声音，也像狂风暴雨的呼啸或众人的喧闹声。活物不动时，它们的翅膀就低垂下来。」

### 【结一 25】

〔**和合本**〕「在他们头以上的穹苍之上有声音。他们站住的时候，便将翅膀垂下。」

〔**吕振中译**〕「24~25 活物行走的时候，我听见牠们翅膀的响声、像许多水的响声，像全能者的声音，风暴的响声，像军兵的声音；活物站住的时候，便将牠们的翅膀垂下来（**传统：从牠们头以上的穹苍之上来了声音；牠们站住的时候、便将翅膀垂下来**）。」

〔**新译本**〕「有声音从牠们头顶上面的穹苍发出来；牠们站着不动的时候，翅膀就垂下来。」

〔**现代译本**〕「但是仍然有响声从他们头上的圆顶传来。」

〔**当代译本**〕「每当他们站立收敛双翼，便有声音从他们头上茫茫的穹苍传来。」

〔**文理本**〕「立而垂翼时、首上穹苍、有声出焉、」

〔**思高译本**〕「那时，由牠们头顶上的穹苍那里，发出一种响声；活物即站住，就敛起翅膀。」

〔**牧灵译本**〕「我听到从它们头上的平台中传出的声响。」

### 【结一 26】

〔**和合本**〕「在他们头以上的穹苍之上有宝座的形像，仿佛蓝宝石，在宝座形像以上有仿佛人的形状。」

〔**吕振中译**〕「在牠们头以上的穹苍之上有宝座的形相，仿佛蓝宝石的形状；在宝座的形相以上、有人的形状样式在上头。」

〔**新译本**〕「在牠们头顶的穹苍上面，有宝座的形状，好像蓝宝石的样子。在宝座的形象上面，有一个样子像人的形象。」

〔**现代译本**〕「圆顶上面有一座像是用蓝宝石造的宝座；上面坐着的仿佛是人。」

〔**当代译本**〕「在他们头顶的穹苍之上，有仿佛蓝宝石的宝座，在宝座上有一位形状像人的，高高坐在上面。」

〔**文理本**〕「首上穹苍、其上有形若座、色如碧玉、座上有形似人、」

〔**思高译本**〕「在她们头顶上的穹苍上面，有一块像蓝玉的石头，有宝座的形状；在这状如宝座之上，有一个外貌像人的坐在上头。」

〔**牧灵译本**〕「苍穹上面有个宝座，好像一块蓝宝石；在宝座的上面，出现一个似人的形像，」

### 【结一 27】

〔**和合本**〕「我见从他腰以上有仿佛光耀的精金，周围都有火的形状；又见从他腰以下有仿佛火的形状，周围也有光辉。」

〔**吕振中译**〕「我看见从彷彿他的腰和腰以上有好像金银混合体那么闪耀，像火的形状，周围有遮蔽物（**传统：房间**）；又看见从彷彿他的腰和腰以下有好像火的形像，周围有光辉。」

〔**新译本**〕「我看见在那彷彿是他腰部以上，好像闪耀的金属，又好像有火四面包围。在那彷彿是他腰部以下，我又看见好像有火，光芒环绕着他。」

〔**现代译本**〕「我看见他的腰部以上好像是擦亮了的铜，里外都好像是火；他的腰部以下像火，四围

都发光。」

〔**当代译本**〕「祂的腰部以上好像烧红的金属，腰部以下发出如火的光辉，」

〔**文理本**〕「我见其色、自腰以上、有若光华之珀、如火闪烁、自腰以下、其状如火、四周焜耀、」

〔**思高译本**〕「我望见在他相似腰部的上面，好像有发亮的金属，内里和周围好像一团火。我又望见在相似腰部的下面，好像有火的形状，周围有光环绕，」

〔**牧灵译本**〕「他腰以上的地方，好像有光，如同闪耀的铜围绕着他。在他腰以下，好像有火焰发出光芒环绕着他。」

### 【结一 28】

〔**和合本**〕「下雨的日子，云中虹的形状怎样，周围光辉的形状也是怎样。这就是耶和华荣耀的形像。我一看见就俯伏在地，又听见一位说话的声音。」

〔**吕振中译**〕「下雨的日子云中的虹的形状怎么样，周围光辉的形状也怎么样：这就是永恒主之荣耀的形相。我一看见，就俯伏在地上，随即听见一位说话者的声音。」

〔**新译本**〕「下雨的日子，云中彩虹的样子怎样，环绕他的光芒的样子也怎样。这就是耶和华荣耀的形状的样子。我一看见，就俯伏在地上，跟着听见有说话的声音。」

〔**现代译本**〕「这光彩跟彩虹一样。这就是显明上主临在的光辉。我一看见这景象就俯伏在地上。接着，我听见一个声音；」

〔**当代译本**〕「这光辉有如雨天云里的彩虹，是主荣耀的形象。我一看见，便俯伏在地上，随即就听见有说话的声音。」

〔**文理本**〕「我见其色、自腰以上、有若光华之珀、如火闪烁、自腰以下、其状如火、四周焜耀、」

〔**思高译本**〕「环绕在周围的光，犹如落雨时云彩中所出现的虹霓。这就是上主的光荣显现时的奇象。我一看见，就伏地掩面，同时也听见有一位讲话的声音。」

〔**牧灵译本**〕「环绕他的光芒就像雨后的彩虹。这异像是雅威荣耀的象征。我一见，就俯身面向地，然后我听见有声音传来。」